

CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

LA FEMME MAL MARIÉE

CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

LA FEMME MAL MARIÉE

(Dialecte de Vannes)

UR VOEZ HA N'EN DES CHET GROEIT UR CHANJ VAD

Ur plah iou --- ank a pe zi -
mé on. Ur plah iou --- ank a pe zi -- mé. Ur
plah iou - - - ank a pe zi - - - - mé. E
gred vé eur é lein er gué on. E
gred vé eur é lein er gué.

1. — Ur plah iouanck a pe zimé,
E gred vé eur é lein er gué,
2. — E gred vé eur é lein er gué,
Évé en dél milein évé.

LA FEMME MAL MARIÉE

3. — Mœs en dél e gouéh abred-mat,
Ha kalon er plah e huanad.
4. — Me gredé pem bé diméet
N'em behé groeit labour erbet.
5. — Nameid hoari, tarrein keneu,
Ha golhein men déournigueu ;
6. — Nameid dichuéh, nameid balé
Pè devis ha gout en douéré.
7. — Mœs bremen é houian réh mat
É ma ret t'ein hoah labourat ;
8. — É ma ret t'ein hoah labourat
Hag andur memb mara vahad
9. — Néein bamdé tair guerjad⁴ ned
Ha huchellat gued beg me zroed.
10. — Ha huchellat gued beg me zroed
Ha klah open mara véh-koed.
11. — Me fried, un dén didruhé,
D'oh-ein n'en dés tam karanté.
12. — Ean e brén quik, el lak ér pod,
Ne ra d'ein méid iskern d'em lod.
13. — Ha hoah ne hra quet él d'ur hi :
N'hum lausk quet t'ou hrignat én ti.
14. — A pe brén un dousen uieu,
Ean 'n devé dèc ha mem bé deu.
15. — Hag é uieu e vé frinted
Aveid me ré-mé ne vant quet.

⁴ *Guerjad* diminutif de *Gourhedad*.

LA FEMME MAL MARIÉE

5

16. — Guéharal p'o'en em iouankis,
Me zougué peb sort bragueris.
17. — Allas ! a pe don diméet
Mem bragueris e més kollet !
18. — Mem boé bloukeu ar mem boteu ;
Bremen ne més chet a loreu.
19. — Ar mem broh oé ur velouzen,
Bremen n'en dés meid un néhen.
20. — Bremen n'en dés meid un néhen,
Ha hi hoah runguet pen d'er ben.
21. — En dé mé on bet érédet,
Lein me halon e mès ouilet !
22. — Glubet em boé ol men dillad
Gued en dar a men deulegad ;
23. — Gued en dar a men deulegad
En doé bet ridet a boulad.
24. — A houdé, gued^mme huanadeu,
Bamdé è mès kaijet dareu !
25. — A drasur, pem behé gouiet
Jamæs ne vehen dimèet.



LA FEMME MAL MARIÉE

(Traduction)

-
1. — Quand une jeune fille se marie, elle croit qu'il y a de l'or dans le haut des arbres ;
 2. — Qu'il y a de l'or dans le haut des arbres, tandis que ce sont des feuilles jaunes ;
 3. — Mais les feuilles ne tardent pas à tomber et le cœur de la jeune fille soupire.
 4. — Je croyais que, quand je serais mariée, je n'aurais plus travaillé ;
 5. — Je n'aurais fait que jouer, casser des noisettes et laver mes petites mains ;
 6. — Me délasser, me promener, causer, et apprendre les nouvelles.
 7. — Mais maintenant je vois bien qu'il me faut encore travailler ;
 8. — Qu'il me faut encore travailler, et même endurer quelques coups de bâton.
 9. — Trois fois, chaque jour, je dois charger de fil mon fuseau et bercer avec le bout de mon pied.
 10. — Bercer avec le bout de mon pied, et en outre ramasser des charges de bois.

LA FEMME MAL MARIÉE

7

11. — Mon mari, homme sans cœur, n'a pour moi nulle affection.
12. — Il achète de la viande, la met dans le pot, et ne me donne pour ma part que les os.
13. — Et, me traitant plus mal qu'un chien, il ne me laisse même pas les ronger dans la maison.
14. — Quand il achète une douzaine d'œufs, il en garde dix et m'en donne deux ;
15. — Ses œufs sont frits ; les miens ne le sont pas.
16. — Autrefois, quand j'étais jeune, j'avais toute sorte d'ajustements.
17. — Hélas ! depuis mon mariage, il ne m'en reste rien.
18. — J'avais des boucles à mes souliers, et maintenant je n'ai plus de bas.
19. — Sur ma robe j'avais du velours, je n'ai plus qu'un ruban de laine ;
20. — Je n'ai plus qu'un ruban de laine, encore est-il déchiré d'un bout à l'autre,
21. — Le jour où j'ai été mariée, j'ai pleuré tout mon content !
22. — Mes habits ont été trempés de mes larmes,
23. — Tout trempés des larmes qui de mes yeux coulaient en abondance.
24. — Et depuis, tous les jours, je n'ai fait que soupirer et pleurer...
25. — En vérité si j'avais su cela, jamais je ne me serais mariée !

Recueilli et traduit par YHAN KERHLEN.